



**PROGRAMA PLANEAMIENTO EDUCATIVO  
DEPARTAMENTO DE DISEÑO Y DESARROLLO CURRICULAR**

		PROGRAMA			
		Código en SIPE	Descripción en SIPE		
<b>TIPO DE CURSO</b>		050	Curso técnico Terciario		
<b>PLAN</b>		2016	2016		
<b>SECTOR DE ESTUDIO</b>		610	Comercio y Administración		
<b>ORIENTACIÓN</b>		00C	Secretariado Bilingüe Binacional Español Portugués		
<b>MODALIDAD</b>		---	Presencial - binacional		
<b>AÑO</b>		1	Primero		
<b>TRAYECTO</b>		---	----		
<b>SEMESTRE</b>		1	1er semestre		
<b>MÓDULO</b>		---	---		
<b>ÁREA DE ASIGNATURA</b>		3782/5681	Español/portugués		
<b>ASIGNATURA</b>		08881/08882	Comunicación escrita y oral I (español - portugués)		
<b>CRÉDITOS</b>		5	5 créditos		
<b>ESPACIO o COMPONENTE CURRICULAR</b>		Tecnológico			
<b>MODALIDAD DE APROBACIÓN</b>		Exoneración			
<b>DURACIÓN DEL CURSO</b>		Horas totales: 64	Horas semanales: 4		Cantidad de semanas: 16
Fecha de Presentación: 23/08/2017	Nº Resolución del CETP	Exp. Nº	Res. Nº	Acta Nº	Fecha __/__/__

## FUNDAMENTACIÓN

Es necesario un espacio para el estudio de la Lengua y de la cultura de forma contrastiva e Integrada entre un la lengua española y la lengua portuguesa, observando y atendiendo el contexto y sus necesidades. Respondiendo a una variada realidad de frontera y el uso lingüístico.

## OBJETIVOS

Desarrollar la competencia comunicativa intercultural, la integración de las cuatro destrezas, es decir, la competencia de la escucha, lectura y producción de textos orales y escritos, generada por situaciones de interlocución contextualizada mediada por diferentes géneros que circulan en el ámbito socio-cultural en el ámbito profesional.

### Objetivos específicos:

Conocer el alfabeto de las dos lenguas y observar la diferencia fonética / fonológico; aprender el vocabulario básico de los dos idiomas adicionales de manera contrastante; estudiar los rasgos gramaticales iniciales (artículos, adjetivos, preposiciones, pronombres, conjunciones, adverbios, algunas frases y verbos en modo indicativo e imperativo); conocer aspectos culturales de los países de los estudiantes y las fronteras compartidas; comprender las diferencias culturales entre los países colonizadores y los que fueron colonizados estudio de la lengua; y al mismo tiempo llevar a cabo actividades, escuchando la conversación, lectura y escritura de la producción textual.

## CONTENIDOS

Nota 1: los contenidos están escritos en idioma español, sin embargo, toda la unidad, siempre será celebrada el contraste portugués - español.

Nota 2: Esta unidad se compone de elementos interculturales y la práctica pedagógica utiliza los recursos para el aprendizaje sugestionables.

UNIDAD: Lenguaje, Cultura e Identidad - "Conociendo El Otro, me reconozco"

- La frontera y nuestra historia: cruzar el puente - quien soy yo quien los eres y de TU elementos lingüísticos específicos: los pronombres Sujetos, el verbo ser y el ser Y Sus utiliza el presente y el pretérito imperfecto de indicativo, estos adjetivos , Las Personales formas de infinitivo, gerundio y participio.
  
- Nuestro alfabeto, nuestro sonido ", su voz es fronteriza Nuestra identidad" de los elementos lingüísticos específicos: el alfabeto y la fonética / fonología.
  
- El tiempo y el espacio: Artículos, el género, las heterogénicas palabras, los meses, aquellos días de la semana, los números, el pasado imperfecto y el pasado indefinido, las irregularidades verbales.

### METODOLOGÍA PROPUESTA

Se utilizará la metodología de trabajo vinculada a la identidad y la educación intercultural para la enseñanza de las lenguas extranjeras o segundas lenguas (Lengua adicional). Este método fue desarrollado por el profesor Semino (2009) e incluye una propuesta de clases organizada en niveles de sugerencia para que el profesor pueda proporcionar a sus estudiantes el conocimiento fundamental para el logro de sus objetivos en relación con el aprendizaje de idiomas por parte de sus alumnos.

Esta es la acción inicial que hará que el estudiante se sienta relajado ("un gusto") y pueda olvidar que estás en un salón de clases. Por lo tanto, con su bajo filtro afectivo (Krashen y TERREL, 1983) se pretende que el estudiante participe y desarrolle su competencia comunicativa (Hymes, 1974), estableciendo un vínculo ("eslabón") entre su cultura y la de la otra, y crea una relación identidad compartida ("compartida").

### EVALUACIÓN

Valoración: la producción textual de las pruebas; gramática y comprensión de lectura; comprensión oral y escrita. Presentación de comunicaciones.

Criterios de evaluación: participación en clase y la solidaridad de apoyo a los colegas de grupo de actividades. Trabajo en los tiempos de entrega. Notas de pruebas. Trabajos grupales.

La recuperación en paralelo: a través del análisis de las producciones realizadas por los estudiantes, será un estudio de las dificultades y, de eso, las actividades serán diseñadas e implementadas con el fin de mejorar el aprendizaje. El tiempo para la atención y asistencia en cuestiones estará disponible.

### BIBLIOGRAFÍA

BERLINDER, C. et al (orgs.). Señas. Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

BON, Francisco Matte. Gramática Comunicativa del Español. De la lengua a la idea. TOMO I. España: Edelsa, 1998.

BON, Francisco Matte. Gramática Comunicativa del Español. De la lengua a la idea. TOMO II. España: Edelsa, 1998.

BRITO, A. M documentos reales, así como de utilización práctica para un mejor desempeño del estudiante y del profesional.

et all. Gramática comparativa quarto línguas românicas. Português, Espanhol, Italiano e Francês. São Paulo: Publifolha, 2009.

CONCHA, M; GRETEL, E. F. Gramática Contrastiva del Español para brasileños. España: Sociedad General Española de Librería, S.A, 2007.

CORBEIL, Jean – Claude. ARCHAMBAULT, Ariane. Dicionário Visual SBS Português, Francês e Espanhol. São Paulo: SBS, 2008.

DUARTE, C. A. Temas de Español. Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués. Madrid: Edinumen, 2005.

FANJUL, A. Gramática y Práctica de Español para brasileños. São Paulo: Moderna, 2014.

FERNÁNDEZ, Gretel Eres. Expresiones Idiomáticas. Valores y usos. São Paulo: Editora Ática, 2004.

A.N.E.P.  
Consejo de Educación Técnico Profesional  
Programa Planeamiento Educativo

HERMOZO, A. G. Conjugar es fácil en español de España y de América. España: Edelsa, 2005.

JACOBI, Claudia et al. Gramática en contexto. Madrid: Edelsa, 2011.

NEGRONI, María Marta García. El arte de escribir bien en español. Argentina: Santiago Arcos editor, 2006.

SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1988.